



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 10 (Uradni list RS, št. 36)

12. julija 1996

ISSN 1318-0932

Leto VI

37.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SODELOVANJU V KULTURI, ZNANOSTI IN IZOBRAŽEVANJU (BRUIKZ)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju v kulturi, znanosti in izobraževanju (BRUIKZ), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 2. julija 1996.

Št. 001-22-71/96

Ljubljana, dne 10. julija 1996

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SODELOVANJU V KULTURI, ZNANOSTI IN IZOBRAŽEVANJU (BRUIKZ)

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju v kulturi, znanosti in izobraževanju, podpisan 17. novembra 1995 v Moskvi.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M

MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O SODELOVANJU V KULTURI, ZNANOSTI IN IZOBRAŽEVANJU

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske federacije sta se

v prizadevanju, da bi okrepili odnose med državama in poglobili medsebojno razumevanje,

v prepričanju, da kulturna izmenjava na vseh področjih, vključno z izobraževanjem in znanostjo, ustreza temeljnim interesom narodov obeh držav,

izhajajoč iz načel in ciljev Helsinške sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine za novo Evropo in Dunajske deklaracije Sveta Evrope, v prizadevanju, da bi okrepili kulturne stike med državama,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici si bosta prizadevali za razvoj sodelovanja v kulturi, znanosti in izobraževanju in bosta v ta namen podpirali ustrezne državne, družbene in osebne pobude na vseh ravneh.

Posebno pozornost bosta namenili razvoju neposrednega sodelovanja med državnimi organizacijami in kulturnimi,

znanstvenimi in izobraževalnimi ustanovami obeh držav, kakor tudi izmenjavi predstavnikov iz kulture, znanosti in izobraževanja na regionalni in lokalni ravni.

2. člen

Pogodbenici bosta razvijali sodelovanje v kulturi, znanosti in izobraževanju v okviru evropskih večstranskih povezav.

3. člen

Da bi prispevali k boljšemu sodelovanju v kulturi, si bosta pogodbenici prizadevali za:

– vzpostavitev neposrednega sodelovanja med organizacijami in ustanovami v kulturi, umetnosti in literaturi, knjižničarstvu, muzejski dejavnosti, varstvu kulturnih in zgodovinskih spomenikov, med društvi, združenji in kulturnimi skladi, kakor tudi med kulturnimi ustvarjalci obeh držav;

– izvedbo Dnevov slovenske kulture v Rusiji in Dnevov kulture Rusije v Sloveniji na podlagi posebnih dogovorov;

– udeležbo na umetniških festivalih, tekmovanjih in drugih prireditvah, ki bodo prispevale k seznanjanju kultur obeh držav;

– gostovanja glasbenih in gledaliških skupin ter posameznikov po načelu vzajemnosti;

*Besedilo sporazuma v ruskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

- izmenjavo umetniških razstav na podlagi predhodno dogovorjenih jamstev, če bodo potrebna;
- izpopolnjevanje in specializacijo kulturnih ustvarjalcev in umetnikov;
- prevajanje umetniških, znanstvenih in strokovnih literarnih del;
- izmenjavo knjig in publikacij s področja kulture in umetnosti;
- predstavitev glasbenih in dramskih del avtorjev druge pogodbenice.

Pogodbenici bosta spodbujali tudi druge oblike sodelovanja, ki bodo omogočale širši dostop do kulture druge pogodbenice, in razvijali kulturno izmenjavo.

4. člen

Pogodbenici bosta spodbujali in razvijali sodelovanje v znanosti in izobraževanju ter si prizadevali za:

- razširitev in poglobljanje vsestranskega in neposrednega sodelovanja med akademijami znanosti, znanstveno-raziskovalnimi inštituti in organizacijami obeh držav;
- vzpostavitev in razvoj neposrednih stikov med izobraževalnimi ustanovami in organizacijami na podlagi neposrednih dogovorov;
- izmenjavo strokovnjakov, znanstvenikov, visokošolskih učiteljev, podiplomcev, stažistov in študentov;
- udeležbo na simpozijih, konferencah in drugih znanstvenih srečanjih ter sodelovanje v skupnih znanstvenih projektih;
- izmenjavo dijakov in učiteljev srednjih ter strokovnih šol;
- izmenjavo recipročnih štipendij za študente, podiplomce in predavatelje na visokih šolah in znanstvenih ustanovah druge pogodbenice;
- vzpostavitev tudi drugih oblik sodelovanja v znanosti in izobraževanju, ki so v interesu obeh pogodbenic.

5. člen

Pogodbenici se bosta vzajemno posvetovali o medsebojnem priznavanju in ekvivalenci dokazil o izobrazbi, znanstvenih stopnjah in nazivih, izdanih in pridobljenih v Republiki Sloveniji in v Ruski federaciji, z namenom sklenitve ustreznega sporazuma.

Pogodbenici se strinjata, da bo pred sklenitvijo tega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije veljal Sporazum med Vlado Socialistične federativne Republike Jugoslavije in Vlado Zveze sovjetskih socialističnih republik o medsebojnem priznavanju dokazil o izobrazbi in znanstvenih stopnjah z dne 15. 3. 1988.

6. člen

Pogodbenici se strinjata, da je širjenje znanja slovenskega in ruskega jezika pomemben dejavnik sodelovanja, zato bosta podpirali učenje in širjenje slovenskega jezika v Ruski federaciji in ruskega jezika v Republiki Sloveniji.

V ta namen bosta izmenjali predavatelje, strokovnjake za slovenski in ruski jezik ter književnost, kakor tudi učne pripomočke in gradiva.

Pogodbenici bosta spodbujali udeležbo na jezikovnih in drugih seminarjih ali tečajih ter uporabo možnosti, ki jih dajeta radio in televizija pri učenju jezika in kulture druge pogodbenice.

7. člen

Pogodbenici bosta v skladu z veljavnimi notranjimi predpisi omogočili državljanom Republike Slovenije in državljanom Ruske federacije dostop do knjižnic in arhivov v znanstvene namene. Spodbujali bosta sodelovanje med arhi-

vi, knjižnicami in drugimi sorodnimi ustanovami obeh držav, z namenom izmenjave strokovnjakov, kakor tudi kopiranja dokumentov.

8. člen

Pogodbenici bosta sprejemali ukrepe za preprečitev nezakonitega uvoza in izvoza kulturnih dobrin v skladu z obstoječimi predpisi obeh držav in mednarodnimi konvencijami ter zagotavljali medsebojno sodelovanje pristojnih teles obeh pogodbenic z namenom izmenjave informacij in sprejemanja ukrepov za vzpostavitev zakonitih lastninskih pravic do kulturnih dobrin in njihovega vračanja.

9. člen

Pogodbenici bosta razvijali vsestransko sodelovanje v založništvu. V ta namen bosta spodbujali:

- izmenjavo družboslovne, umetnostne in poljudno-znanstvene literature na komercialni in nekomercialni podlagi;
- vzajemno organiziranje knjižnih razstav in sejmov;
- neposredno sodelovanje med založbami;
- neposredno sodelovanje med pisatelji, uredniki in književnimi prevajalci obeh držav.

10. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje na področju vzajemnega varstva avtorskih pravic.

11. člen

Pogodbenici bosta podpirali medsebojen prost pretok informacij o političnem, družbenem, kulturnem in znanstvenem delovanju druge države.

S tem namenom si bosta pogodbenici prizadevali za razvoj sodelovanja med radijskimi in televizijskimi ustanovami, časopisnimi agencijami in časopisnimi hišami, uredništvu, združenji in novinarskimi organizacijami.

Pogodbenici bosta podpirali izmenjavo informacij v obliki knjig, periodičnih izdaj, radijskih in televizijskih programov, kakor tudi izmenjavo strokovnjakov.

12. člen

Pogodbenici bosta spodbujali vse oblike sodelovanja na področju kinematografije.

13. člen

Pogodbenici bosta v obojestransko korist spodbujali razvoj turizma z namenom poglobljanja medsebojnega razumevanja med narodi in boljšega poznavanja njune zgodovine in kulture.

14. člen

Pogodbenici bosta spodbujali nadaljnje sodelovanje med ustanovami in organizacijami za telesno vzgojo in šport, neposredno sodelovanje med športnimi društvi, organizacijo tekmovanj in srečanj, izmenjavo športnikov in trenerjev ter znanstveno-metodoloških informacij na področju telesne vzgoje in športa.

15. člen

Pogodbenici bosta podpirali vsestransko sodelovanje med mladimi obeh držav.

16. člen

Pogodbenici bosta spodbujali sodelovanje na področju varstva kulturne dediščine ter restavracije kulturnih in zgodovinskih spomenikov.

17. člen

Za izvajanje tega sporazuma bosta pogodbenici sklenili in podpisali:

- medvladne dolgoročne programe sodelovanja v kulturi, znanosti in izobraževanju, v katerih bosta podrobno določili posebne naloge kot tudi organizacijske in finančne pogoje;
- delovne protokole o sodelovanju med ustreznimi ministrstvi in organizacijami.

18. člen

Pogodbenici lahko za izdelavo, sprejem in izvedbo periodičnih programov sodelovanja ustanovita mešano komisijo, ki bi se sestajala po potrebi, vendar najmanj enkrat v treh letih, izmenično v Republiki Sloveniji in v Ruski federaciji.

19. člen

Ta sporazum začne veljati z datumom izmenjave obvestil o tem, da sta pogodbenici izpolnili ustrezne notranje-

pravne postopke, ki so potrebni za začetek veljavnosti sporazuma.

Sporazum se sklene za pet let in se bo nato samodejno podaljševal vsakič za pet let. Pogodbenica mora o svoji nameri o odpovedi sporazuma obvestiti drugo pogodbenico šest mesecev pred iztekom vsakokratnega obdobja njegove veljave.

Sestavljeno v Moskvi dne 17. novembra 1995 v dveh izvornikih v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Zoran Thaler l. r.

Za Vlado
Ruske federacije
Andrej Kozirjev l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport in Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/96-18/1

Ljubljana, dne 2. julija 1996

Predsednik
Državnega zbora
Jožef Školč l. r.

38.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O PREDVIDENIH UKREPIH ZA ZAGOTAVLJANJE TEKOČEGA PROMETA NA MEJNIH PREHODIH

1. člen

Ratificira se Protokol o predvidenih ukrepih za zagotavljanje tekočega prometa na mejnih prehodih, podpisan v Šentilju 29. junija 1996.

2. člen

Protokol se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:

P R O T O K O L
O PREDVIDENIH UKREPIH ZA ZAGOTAVLJANJE TEKOČEGA PROMETA NA MEJNIH PREHODIH

Minister za notranje zadeve Republike Slovenije in zvezni minister za notranje zadeve Republike Avstrije, v nadaljevanju imenovana stranki, ob njunem srečanju ob odprtju postaje mejne službe zvezne žandarmerije 29. junija 1996 v Šentilju, v zvezi z mejnimi formalnostmi na mejnih prehodih vzdolž skupne državne meje,

ob upoštevanju veljavne zakonodaje in mednarodno-pravnih obveznosti obeh držav,

zavedajoč se dosedanjih pozitivnih izkušenj v sodelovanju med obema državama,

s ciljem, da bi začeta pogajanja med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o olajšavah mejnih formalnosti v železniškem in cestnem prometu in o sodelovanju pri varovanju meje čimprej pripeljali v sklepno fazo,

načrtujeta naslednje:

1. Obe stranki si bosta

a) z usklajenim urejanjem prometa čez mejo,

b) z zadostno opremljenostjo z napravami za preverjanje potnih listin in računalniškimi terminali,

c) z zasedbo zadostnega števila uslužbencev na obstoječih mejnih prehodih med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo v skladu s kadrovske možnosti

prizadevali doseči na mejnih prehodih tekoč promet brez zastojev, pri čemer se predpisana mejna kontrola opravlja v skladu s predpisi.

2. Mejne formalnosti pri vstopu in izstopu se na mejnih prehodih izvaja v skladu s krajevnimi danostmi ter po potrebi in smotnosti v okviru že obstoječih voznih pasov v obe smeri vožnje ločeno za:

a) državljane držav EU,

b) slovenske državljane,

c) državljane tretjih držav.

Vozni pas, naveden pod tč. a), lahko uporabljajo tudi državljani Evropskega gospodarskega prostora.

P R O T O K O L L
ÜBER BEABSICHTIGTE MAßNAHMEN ZUR ERREICHUNG EINES STAUFREIEN VERKEHRSTROMES AN DEN GRENZÜBERGÄNGEN

Der Innenminister der Republik Slowenien und der Bundesminister für Inneres der Republik Österreich, in der Folge Parteien genannt, nehmen anlässlich ihres Treffens im Rahmen der Eröffnung der Dienststelle des Grenzdienstes der Bundesgendarmerie am 29. Juni 1996 in Spielfeld im Zusammenhang mit der Grenzabfertigung an den entlang der gemeinsamen Staatsgrenze gelegenen Grenzübergängen,

unter Beachtung der gültigen Gesetzgebung und der völkerrechtlichen Verpflichtungen beider Staaten,

im Bewußtsein der bisherigen positiven Erfahrungen in der Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten,

mit dem Ziel, die laufenden Verhandlungen zwischen der Republik Österreich und der Republik Slowenien über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn- und Straßenverkehr und über die Zusammenarbeit bei der Grenzüberwachung möglichst rasch zu einem Abschluß zu bringen

folgendes einvernehmlich in Aussicht:

1. Beide Parteien werden bemüht sein,

a) durch eine abgestimmte Regelung des Verkehrs über die Grenzen,

b) durch eine ausreichende Ausstattung mit Paßlesegeräten und EDV-Terminals,

c) durch die Besetzung der zwischen Österreich und Slowenien bestehenden Grenzübergänge nach Maßgabe der personellen Möglichkeiten mit einer ausreichenden Anzahl von Bediensteten

einen staufreien Verkehrsstrom an den Grenzübergängen zu erreichen, wobei die vorgeschriebenen Grenzkontrollen ordnungsgemäß durchzuführen sind.

2. Die Ein- und Ausgangsabfertigung an den Grenzübergängen wird nach Maßgabe der örtlichen Gegebenheiten sowie nach Bedarf und Zweckmäßigkeit im Rahmen der in jeder Fahrtrichtung bestehenden Spuren getrennt durchgeführt für

a) Staatsangehörige der EU-Staaten

b) slowenische Staatsangehörige

c) sonstige Drittstaatsangehörige.

Die unter lit. a) genannte Spur darf auch von Staatsangehörigen der EWR-Staaten benutzt werden.

Vozni pas pod tč. b) lahko uporabljajo tudi državljani držav, ki niti v Sloveniji niti v Avstriji ne potrebujejo vizuma.

3. V ta namen predvidevata obe stranki na mejnih prehodih vzpostavitev potrebnega števila voznih pasov v skladu s prostorskimi danostmi. Posamezni vozni pasovi se odpirajo v sodelovanju med pristojnimi mejnimi službami glede na obseg prometa, pri čemer je potrebno vozne pasove ustrezno označiti.

Grafični prikaz označitve z razlago je priložen protokolu kot Priloga 1.

4. Če potniki ne upoštevajo dogovorjenih in označenih prometnih ureditev in se uvrstijo v napačen vozni pas, se jih, če to zahteva narava dela, napoti v pravilni vozni pas.

Za pospešitev mejnih formalnosti, naj bi se v posameznih primerih opravljanja poostrene mejne kontrole le-ta opravljala na posebnih kontrolnih mestih.

5. Obe stranki izražata svojo pripravljenost, da bosta v primeru uvedbe ukrepov, ki bi lahko vplivali na tekoče izvajanje mejnih formalnosti, že vnaprej in pravočasno obvestili vodje pristojnih mejnih služb. To obveščanje ne vpliva na uvedene ukrepe.

Obe stranki bosta v prihodnje skrbeli, da bodo med mejnimi službami vzpostavljene vse ustrezne možnosti sodelovanja za preprečevanje daljših zastojev.

Za izvajanje protokola v svoji državi je v sodelovanju s pristojnimi službami na slovenski strani pristojna Uprava policije v Ministrstvu za notranje zadeve, na avstrijski strani pa Zvezno ministrstvo za notranje zadeve, Oddelek III/16.

Sestavljeno 29. junija 1996 v Šentilju v dveh izvornikih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Minister
za notranje zadeve
Republike Slovenije
Andrej Šter l. r.

Zvezni minister
za notranje zadeve
Republike Avstrije
Caspar Einem l. r.

Die unter lit. b) genannte Spur darf auch von Staatsangehörigen, die weder in Österreich noch in Slowenien der Sichtvermerkspflicht unterliegen, benützt werden.

3. Zu diesem Zweck beabsichtigen beide Parteien, auf den Zufahrten zu den Grenzübergangsstellen nach Maßgabe der räumlichen Gegebenheiten die notwendige Anzahl von Fahrspuren vorzusehen. Die Öffnung der jeweiligen Fahrspuren erfolgt durch Kontaktnahme zwischen den zuständigen Grenzdienststellen nach dem durch das Verkehrsaufkommen bedingten Bedarf, wobei die Fahrspuren entsprechend zu kennzeichnen sind.

Die graphische Darstellung der Kennzeichnung samt Erklärung ist dem Protokoll als Anlage 1 beigefügt.

4. Falls Reisende die abgesprochene und bezeichnete Verkehrsregelung nicht beachten und sich in die falsche Fahrspur einreihen, werden sie, wenn dies wegen der Arbeitsteilung notwendig ist, in die richtige Fahrspur verwiesen werden.

Um die Grenzabfertigung zu beschleunigen, sollen im Einzelfall notwendige Intensivkontrollen auf gesonderten Revisionsplätzen durchgeführt werden.

5. Beide Parteien bekunden ihre Bereitschaft, im Falle von Maßnahmen, die geeignet sein könnten, die zügige Grenzabfertigung zu beeinträchtigen, die Leiter der jeweils betroffenen Grenzdienststellen im Vorhinein ehestmöglich zu informieren. Dieser Informationsaustausch soll jedoch die beabsichtigten Maßnahmen nicht beeinträchtigen.

Beide Parteien werden in Hinkunft überdies dafür Sorge tragen, daß zwischen den Grenzdienststellen alle Möglichkeiten der Kooperation wahrgenommen werden, die geeignet sind, längere Staus zu vermeiden.

Für die innerstaatliche Umsetzung des Protokolls sind in Zusammenarbeit mit den jeweils zuständigen Stellen auf slowenischer Seite die Direktion der uniformierten Polizei im Ministerium für Inneres sowie auf österreichischer Seite das Bundesministerium für Inneres, Abteilung III/16, zuständig.

Geschehen zu Spielfeld, am 29. Juni 1996 in zwei Urschriften, jede in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Der Minister für Inneres
der Republik Slowenien
Andrej Šter, e. h.

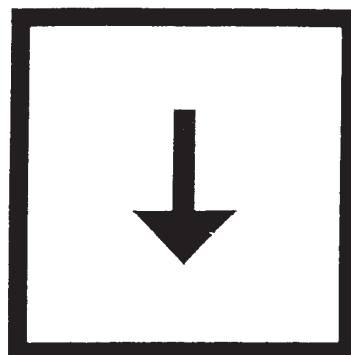
Der Bundesminister für Inneres
der Republik Österreich
Caspar Einem, e. h.



Vozni pas za državljane držav EU in EWR



Vozni pas za slovenske državljane



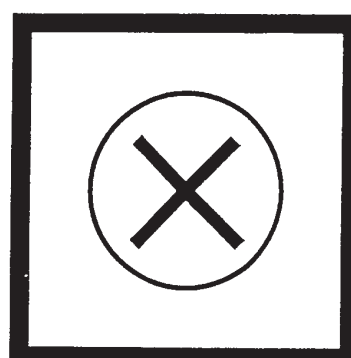
Vozni pas odprt



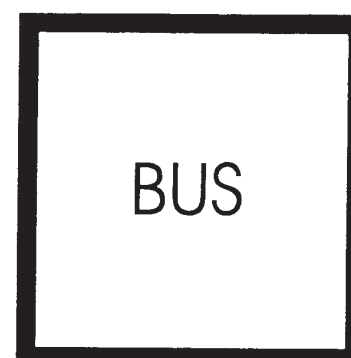
Vozni pas za slovenske državljane in tujce, ki niti v R Sloveniji niti v R Avstriji ne potrebujejo vizuma



Vozni pas za ostale državljane tretjih držav



Vozni pas zaprt



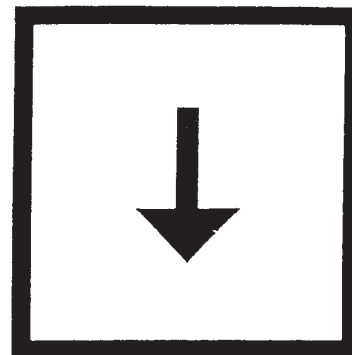
Vozni pas za avtobuse



Fahrspur für Staatsangehörige der EU- und EWR-Staaten



Fahrspur für die slowenischen Staatsangehörigen



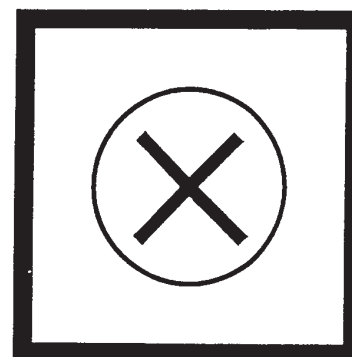
Fahrspur offen



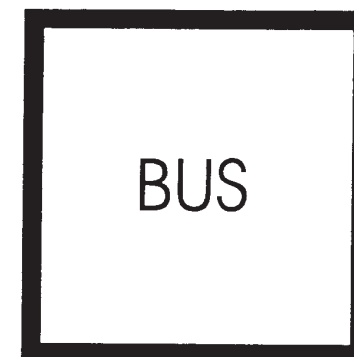
Fahrspur für slow. Staatsangehörige und für Staatsangehörige, die weder in der Republik Österreich noch in der Republik Slowenien der Sichtvermerkpflcht unterliegen



Fahrspur für sonstige Drittstaatsangehörige



Fahrspur geschlossen



Fahrspur für Autobusse

3. člen

Za izvajanje protokola skrbita Ministrstvo za notranje zadeve in Ministrstvo za finance – Carinska uprava Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/93-1/43-8

Ljubljana, dne 4. julija 1996

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

VSEBINA

37. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o sodelovanju v kulturi, znanosti in izobraževanju (BRUIKZ)	Stran 165
38. Uredbo o ratifikaciji Protokola o predvidenih ukrepih za zagotavljanje tekočega prometa na mejnih prehodih	168